

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

BLANCA MÉLIDA CERTUCHE CAÑÓN

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRIA EN TRADUCCION
MANIZALES**

Noviembre de 2014

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

BLANCA MÉLIDA CERTUCHE CAÑÓN

Tutora: Mg. Carmenza Ríos Cardona

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRIA EN TRADUCCION
MANIZALES**

Noviembre de 2014

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Dedicatoria

Dedico este logro académico a mi familia por creer en mí, en mis capacidades y oportunidades para salir adelante, a mis hijos, por su paciencia y su amor, y a mi esposo por brindarme su apoyo incondicional.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Agradecimientos

A Dios, por abrirme todas las puertas, una de ellas el conocimiento y la fuerza para crecer profesionalmente.

Agradezco de todo corazón a mi tutora Carmenza Ríos, por guiarme, por acompañarme en este largo proceso, porque además de dedicarme todo el tiempo necesario, estuvo siempre dispuesta a discutir incansablemente hasta agotar todas las posibilidades para orientarme amablemente en todo momento.

A la Dra. María Mercedes, por su colaboración, por ofrecerme su conocimiento, su sencillez y su calidez humana, por hacerme sentir que vale la pena continuar a pesar de las dificultades.

Al profesor Carlos Fernando Vélez por sus enseñanzas, sus explicaciones clarificadoras y porque me llevó a comprender que el propósito fundamental de esta tesis era mi aprendizaje.

A mis estudiantes de los que he aprendido y espero seguir aprendiendo todos los días, por sus comentarios y preguntas que me invitan a reflexionar.

A la Universidad Autónoma de Manizales, por brindarme la oportunidad de crecer profesionalmente, gracias a este programa de maestría.

**CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)**

Tabla de contenido

Resumen	8
Abstract.....	9
INTRODUCCIÓN	10
JUSTIFICACIÓN	12
1. ANTECEDENTES	13
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	18
2.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	19
3. OBJETIVOS	20
3.1 Objetivo general	20
3.2 Objetivos específicos.....	20
3.2.1 Describir las concepciones que tienen los profesionales acerca del concepto de traducción. 20	
3.2.2 Describir las concepciones acerca del concepto de traductología que tienen los profesionales que inician la Maestría en Traducción en la UAM.	20
4. MARCO TEÓRICO.....	21
4.1 Traducción y traductología	22
4.2 Enfoques teóricos de la traducción	23
4.2.1 Enfoques lingüísticos	24
4.2.2 Enfoques textuales	25
4.2.3 Enfoque cognitivo	26
4.2.4 Enfoques comunicativos y socioculturales	28
5. DISEÑO METODOLÓGICO.....	32
5.1 Población	32
5.2 Instrumentos	33
5.3 Procedimiento	34

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

5.3.1	Fase 1. Categorización	34
5.3.2	Fase 2. Selección de elementos de análisis y criterios para su selección.	35
5.3.3.1	Lectura para identificar significados	36
5.3.3.2	Identificación y selección unidades de contexto	36
5.3.3.3	Búsqueda de significados	37
5.3.3.4	Determinación de reglas de conteo e identificación de subcategorías emergentes.	39
5.3.3.5	Lectura superficial.....	40
5.3.3.6	Identificación de subcategorías emergentes	40
6.	RESULTADOS.....	41
6.1	Concepciones respecto a traducción.	41
6.1.1	Enfoque Lingüístico.....	42
6.1.2	Enfoque comunicativo y sociocultural.....	44
6.2	Resultados: concepciones respecto a traductología. Subcategorías: ciencia y disciplina	48
	CONCLUSIONES	54
	PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN Y RECOMENDACIONES	57
	REFERENCIAS.....	58
	Referencias electrónicas	58

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Índice de tablas y gráficas

Tabla 1. Resumen Enfoques teóricos	29
Tabla 2. Cuestionario de ingreso a la Maestría en Traducción.....	32
Tabla 3. Elementos de análisis, ejemplo:.....	35
Tabla 4. Ejemplo de ficha de transcripción de la respuesta de uno de los estudiantes a la pregunta 2.....	36
Tabla 5. Búsqueda de significados.....	37
Tabla 6. Codificación de unidades de contexto	38
Tabla 7. Resultados: Concepciones acerca del concepto de traducción. (Subcategorías emergentes asociadas con enfoques teóricos de la traducción)	40
Tabla 8. Resultados cuantitativos	47
Tabla 9. Resultados: concepciones acerca del concepto de Traductología.	48
Gráfica 1. Fases.....	33

Resumen

El presente documento constituye el resultado del trabajo de investigación realizado para optar al grado de Mg. en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Constituye un proyecto institucional ubicado en el contexto de la Maestría, y del cual este trabajo es sólo una primera fase, a futuro, el trabajo se continuará en otras fases por otros estudiantes.

La investigación buscaba caracterizar las concepciones o ideas previas de los estudiantes que inician la Maestría en Traducción de la UAM. Para ello se emplearon las respuestas (narrativas) de los 11 estudiantes que ingresaron a la IV cohorte en el año 2011, a las preguntas: ¿Qué entiende por traducción? Y ¿Qué es la traductología?

El diseño metodológico se basó en la técnica de análisis de contenido. Como resultado, se evidenció que los estudiantes estaban ubicados principalmente, en el enfoque lingüístico.

Palabras clave: didáctica de la traducción, traducción, traductología, ideas previas.

Abstract

This paper presents the result of the research project carried out as a graduation requirement of the MA in translation of La Universidad Autónoma de Manizales (UAM). It is an institutional project located in the context of the Master degree, in which this research is only the first phase. The research will be continued by other students in other phases.

The aim of the research was to characterize the conceptions or previous ideas of students who begin the MA in Translation in la UAM. The answer (narrations) of the students who began the Cohort IV in 2011, to the questions: What is Translation? And What is Traductology? were used to extract the information.

The methodological design was based on the content analysis technique. The results revealed that the students were mainly situated on the linguistic approach.

Key words: *Translation didactics, translation, traductology, previous ideas.*

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación busca caracterizar las concepciones o ideas previas de los profesionales que inician la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM) respecto a los conceptos de traducción y traductología. Las concepciones también son llamadas ideas previas, concepto que hace parte de la enseñanza de las ciencias y la investigación en la línea de la didáctica de la traducción.

En la primera parte, se expone los antecedentes que se tomaron como referencia para la elaboración del presente trabajo, teniendo en cuenta que cada una de estas investigaciones aportó elementos importantes para esta tesis, ya sea desde el aspecto teórico o metodológico. Sin embargo se encontró que poco se ha investigado acerca de los perfiles de los traductores en Colombia y más específicamente, acerca de sus concepciones o ideas previas antes de realizar sus estudios de traducción

En el marco teórico se abordaron los conceptos de traducción, traductología, los enfoques teóricos de la traducción. Se presenta también el contexto institucional y la perspectiva de la enseñanza de la traducción de la maestría. De esta manera se contextualiza en forma teórica el objeto de estudio de esta tesis, las concepciones de los estudiantes que ingresan a la Maestría respecto a la traducción y la traductología.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Para el diseño metodológico se tomó como instrumento y punto de partida el cuestionario que se usa como requisito de ingreso a la Maestría. Teniendo en cuenta que este trabajo constituye una primera fase de un proyecto institucional, sólo se analizó una parte de la información que se ha recopilado por medio de este cuestionario. La población corresponde a estudiantes de traducción de la IV cohorte del año 2011.

La metodología que aquí se presenta, se desarrolló con base en la técnica de análisis de contenido, la cual consiste en formular inferencias identificando de manera sistemática y objetiva ciertas características específicas dentro de un texto, en este caso el texto está constituido por las narrativas de los estudiantes.

Como resultado, se caracterizaron las concepciones o ideas previas de los estudiantes en su situación inicial, dejando evidenciar que la mayoría de los estudiantes tienen concepciones enmarcadas en el enfoque lingüístico.

Esta tesis busca ofrecer un aporte significativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de todas las cohortes de la Maestría en Traducción.

JUSTIFICACIÓN

La importancia de este trabajo de investigación radica en el aporte significativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de todas las cohortes de la Maestría en Traducción, teniendo en cuenta que las concepciones previas deben constituir un punto de partida para la enseñanza, ya que estas orientan el procesamiento de la información que existe en todos los medios de consulta y las orientaciones de los profesores. Por ello, el proceso de enseñanza-aprendizaje, en la que la UAM se encuentra situada, considera que se debe tener en cuenta las ideas previas de los estudiantes para que realmente haya un aprendizaje significativo.

Este trabajo también es relevante porque en la búsqueda de antecedentes, se encontró que en el campo de la didáctica de la traducción no se ha hecho investigación en el campo de las concepciones o ideas previas de los estudiantes.

Este trabajo de investigación representa un desafío didáctico y pedagógico para la maestría, ya que con base en los resultados obtenidos se podrá lograr que los estudiantes amplíen su mirada hacia la traducción, con un enfoque renovador y una dimensión complejizada no sólo acerca de los conceptos de traducción y traductología sino en todos los procesos de enseñanza-aprendizaje.

1. ANTECEDENTES

En este apartado se presentan los trabajos investigativos que se tomaron como referencia para la elaboración del presente trabajo. El propósito más importante de esta revisión fue conocer qué tipo de investigaciones se han hecho en el tema objeto de estudio de esta tesis: concepciones de los estudiantes que inician la maestría de Traducción.

Es importante resaltar que ninguno de los trabajos revisados, apunta exactamente a este objeto de estudio, no obstante cada una de estas investigaciones aportó elementos importantes para esta tesis, ya sea desde el aspecto teórico o metodológico.

Quiroz H. (2008), en su artículo “Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia” presenta los resultados de una investigación llevada a cabo en el año 2008, cuyo objetivo fue determinar el perfil del traductor en Colombia, es decir, quienes traducen, en qué ciudades viven, cuáles son sus estudios superiores y que herramientas manejan. Para ello se empleó una encuesta a la cual respondieron 45 traductores consultados. Partiendo de estos datos, se intentó eliminar algunos interrogantes que tiene la sociedad sobre la traducción, en aras de posicionarla como una carrera profesional importante para el desarrollo del país como cualquier otra profesión. Como resultado se obtuvieron un conjunto de referencias que permitieron esbozar un perfil inicial de los traductores en Colombia, abriéndose paso a nuevas investigaciones sobre el tema y sobre el mercado actual y potencial de la traducción.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

El instrumento empleado fue la encuesta, la cual desarrolla varias fases: en la primera fase se seleccionaron los criterios necesarios para crear el perfil del traductor teniendo en cuenta su edad, sus estudios superiores, tiempo de experiencia etc. Luego de especificar los criterios, se crearon categorías para organizar con precisión la información recolectada y se crearon preguntas abiertas y preguntas cerradas. La segunda fase la constituyó la distribución de la encuesta, la cual fue publicada de modo que pudiera llegar a todos los traductores sin importar su lugar de residencia, una tercera etapa fue la recolección de datos realizada a través de una herramienta que crea la encuesta, la distribuye y arroja los resultados completamente tabulados.

Este trabajo hace un aporte significativo para la investigación que aquí se presenta en cuanto a la metodología, y el concepto del perfil del traductor en Colombia.

Morón M. (2009) en su artículo “perfiles profesionales en traducción e interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe sociocultural” partió de los perfiles profesionales conocidos en traducción e interpretación (TI) y de las conclusiones de la autora respecto a la proyección profesional de un grupo de estudiantes de traducción e interpretación de distintas universidades europeas, llevada a cabo entre los años 2006 y 2009.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

En esta investigación se realiza un análisis DAFO de las Amenazas, Debilidades, Fortalezas y Oportunidades, que se presentan para la formación universitaria actual, en el marco de una perspectiva profesional y orientada a satisfacer las necesidades de los educandos, así como las del propio mercado profesional, especialmente en cuanto concierne a la oferta formativa actual en España, igualmente este trabajo plantea un cambio de paradigma en el sistema educativo de las universidades, valorando la posición que la formación de traductores tiene en el proceso de adecuación al nuevo modelo educativo.

Se pone especial interés no sólo a perfiles específicos en la TI, sino precisamente a estos nuevos perfiles multilingües, interdisciplinarios y multiculturales demandados por la sociedad actual y para esta formación se supone la adquisición o el desarrollo de determinadas competencias que permiten a los estudiantes perfilar su perfil profesional. A su vez, el estudiante logra desarrollar un grueso de competencias altamente valoradas por el mercado laboral y que, por otra parte, son tremendamente explotables en los distintos perfiles profesionales que el sujeto pretenda desarrollar en su futuro; esto es, competencias transversales.

Este trabajo ofrece un aporte importante al marco teórico de esta investigación, ya que está relacionado con la formación de estudiantes en traducción en el marco de una perspectiva profesional y orientada al mejoramiento del perfil del traductor.

Campanario, Juan Miguel (1998), en su artículo “Más allá de las ideas previas como dificultades de aprendizaje: las pautas de pensamiento, las concepciones epistemológicas y las estrategias meta cognitivas de los alumnos de ciencias” hace un estudio muy interesante sobre

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

aspectos relacionados con las ideas previas de los estudiantes. Este trabajo reflexiona acerca de la labor docente, en relación a la forma como por muchos años los profesores veían a sus alumnos como receptáculos vacíos en los que había que colocar el conocimiento, puntos de vista que hoy están casi completamente abandonados en didáctica de las ciencias, sin embargo se tiene en cuenta que los alumnos manejan un conjunto de ideas previas o preconcepciones sobre los contenidos científicos que casi siempre son erróneas y se reconoce que estas ideas previas son uno de los factores clave que se debe tener en cuenta como condición necesaria aunque no suficiente para que haya un aprendizaje significativo de las ciencias.

Los investigadores comenzaron a estudiar las ideas previas de los alumnos, motivados, en gran parte, por la recomendación de Ausubel, sobre la importancia de elegir los conocimientos previos de los alumnos como punto de partida para la instrucción (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983).

Los resultados de esta investigación pusieron de manifiesto una variedad enorme de conocimientos alternativos, desde las primeras observaciones hasta las recopilaciones e integraciones más actuales, se acumuló una gran cantidad de conocimientos en este terreno. Las ideas espontáneas de los alumnos se caracterizaron en primer lugar, por ser casi siempre científicamente incorrectas, lo cual ha contribuido al gran desarrollo de la investigación en esta área. Por otro lado, muchas de las ideas previas de los alumnos tuvieron su origen en experiencias cotidianas, el lenguaje común, con su característica falta de precisión, serían el

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

origen de algunas ideas espontáneas que son reforzadas por aprendizajes inadecuados en el medio social o por los medios de comunicación. La investigación en el área de ideas previas de los alumnos, dio lugar a una robusta línea de trabajo que produjo una cantidad considerable de resultados.

Este trabajo de ideas previas tiene estrecha relación con el tema de investigación que aquí se presenta, cuyo objetivo principal es caracterizar las concepciones de los profesionales que inician la Maestría en Traducción, el cual constituye un tema poco explorado en el campo de la didáctica de la traducción.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En relación con el tema de estudio de esta investigación, la caracterización de las concepciones de los estudiantes que inician la Maestría en Traducción, se encontró que no se conocen las ideas previas de los estudiantes que ingresan a la Maestría en Traducción. Como se menciona en Campanario (2008) de un lado, las ideas previas pueden facilitar la comprensión del nuevo conocimiento y de otro lado, éstas también pueden constituir un obstáculo para este aprendizaje, si no se conocen y si el docente no las sabe direccionar.

En este orden de ideas, se podría decir que existe un vacío de conocimiento en relación con las características y el perfil de ingreso de los estudiantes y por lo tanto el currículo para la Maestría está diseñado sin conocer tener en cuenta el conocimiento que los estudiantes tienen al iniciar sus estudios.

Los hallazgos en esta primera parte de un proyecto macro que se espera continuar, se convierten entonces en un gran desafío didáctico y pedagógico para la Maestría, ya que los resultados de esta investigación serán un aporte valioso en el sentido que los estudiantes amplíen su mirada hacia la traducción desde diferentes enfoques, que las concepciones erróneas que tengan sobre la traducción sean desarraigadas e ingresen a una dimensión renovada, es decir, pasar de una concepción reduccionista a una concepción complejizada sobre la traducción. Teniendo en cuenta lo anterior se planteó la siguiente pregunta de investigación.

2.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las concepciones respecto a los conceptos traducción y Traductología de los profesionales que inician la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM)?

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

Caracterizar las concepciones acerca de los conceptos de traducción y traductología de los profesionales que inician la Maestría en Traducción en la UAM.

3.2 Objetivos específicos

- 3.2.1 Describir las concepciones que tienen los profesionales que inician la Maestría acerca del concepto de traducción.
- 3.2.2 Describir las concepciones que tienen los profesionales que inician la Maestría acerca del concepto de traductología.

4. MARCO TEÓRICO

En este capítulo se abordan temas como: didáctica, conocimiento de traducción, traductología y los enfoques teóricos de la traducción. Se presenta también el contexto institucional, y por ende la perspectiva de la enseñanza de la traducción de la maestría.

Para iniciar, es necesario tratar en primera instancia el término de didáctica, que permitirá entender la implicación de la enseñanza de la traducción en la formación de traductores. La parte fundamental y global es la didáctica general, ya que se ocupa de los principios generales y normas para dirigir el proceso enseñanza- aprendizaje, hacia los objetivos de la educación.

La didáctica estudia los elementos comunes a la enseñanza en cualquier situación ofreciendo una visión de conjunto. También ofrece modelos descriptivos, explicativos e interpretativos generales aplicables a la enseñanza de cualquier materia y en cualquiera de las etapas o de los ámbitos educativos.

La finalidad de la didáctica de la traducción, es conseguir que el alumno adquiera los conocimientos y habilidades necesarias para saber traducir, es decir, que desarrolle su competencia traductora, para este fin es importante primero saber en qué consiste dicha competencia, y poder elaborar estrategias didácticas de aprendizaje y enseñanza que faciliten la adquisición de la competencia traductora.

Diversos han sido los autores que se han dedicado al estudio de dicha competencia y han intentado describir los componentes que la conforman.

4.1 Traducción y traductología

Es importante primero que todo, hacer la distinción entre traducción y traductología, entendiendo que la traducción es una práctica, un saber hacer; comprende un conocimiento operativo, la traductología es una disciplina teórica, un saber que necesita establecer relaciones con otras disciplinas, una de ellas la lingüística.

En cuanto a los conceptos de traducción y traductología, en la maestría se entiende la traducción como una práctica, un saber hacer; un conocimiento operativo, *“una habilidad un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”* (Hurtado 2007; 25).

Respecto a la traductología, es una disciplina teórica, un saber que necesita establecer relaciones con otras disciplinas, una de ellas la lingüística. *“Disciplina con entidad propia encargada de analizar la traducción (escrita, oral, audiovisual) y que asume, pues, el conjunto de estudios en torno a ella”* (Hurtado 2007; 134).

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

De otra parte, la Maestría en Traducción de la UAM se fundamenta en una propuesta integradora en la que la traducción se contempla como *actividad cognitiva, operación textual y acto de comunicación* (Hurtado 2007). Estas tres categorías —cognitiva, textual y comunicativa— permiten visualizar la traducción e interpretación desde diferentes puntos de vista y facilitan la observación con detalle de los distintos aspectos y/o elementos que intervienen en estas complejas actividades.

Actividad cognitiva porque la realiza un sujeto, operación textual porque su materia prima son los textos y acto comunicativo porque aparece en un marco comunicativo situado en un contexto, cuya finalidad primordial es dar a conocer a un destinatario un texto que ha sido formulado en una lengua y cultura que le son ajenas.

4.2 Enfoques teóricos de la traducción¹

Desde estas tres perspectivas —cognitiva, textual y comunicativa— se trata de resolver los grandes interrogantes que plantea la Traductología. Para ello, se plantean distintos enfoques teóricos: lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales y filosóficos y culturales. (Ver tabla 1)

Hurtado (2007) agrupa los distintos enfoques teóricos en cinco apartados:

¹ Información extractada del Proyecto Educativo del Programa de Maestría en Traducción UAM.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

1. Lingüísticos,
2. Textuales,
3. Cognitivos,
4. Comunicativos y socioculturales
5. Filosóficos y culturales

Para el desarrollo de esta investigación interesa mostrar diferentes aspectos planteados en los enfoques lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales, ya que en ellos se encontraron algunos elementos de análisis que ayudaron a caracterizar los estudiantes de traducción, objetivo general de este trabajo.

4.2.1 Enfoques lingüísticos

Los enfoques lingüísticos se centran en la descripción y comparación de lenguas y, por tanto, no profundizan en aspectos de otra índole, tales como los aspectos discursivos textuales, extralingüísticos y culturales, entre otros, los cuales son muy importantes para los estudios de traducción. Esta comparación de lenguas se hace usando diferentes modelos, existen así diferentes tendencias como: La lingüística comparada tradicional que utiliza categorías de la gramática tradicional y efectúa comparaciones entre las lenguas de unidades aisladas (léxico, elementos morfológicos y sintácticos). Las estilísticas comparadas que aplican al análisis comparado los estudios efectuados en estilística interna. Su mayor aportación son los

“procedimientos de traducción” (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación etc.). En esta misma línea de las estilísticas comparadas surgen autores como Malblanc (1961), quien hace un estudio comparado entre el francés y el alemán, en un corpus de textos literarios, otros pioneros de esta línea son Vinay y Darbelnet, Vásquez Ayora, Newmark entre otros.

Existen también las comparaciones gramaticales entre lenguas, este tipo de comparaciones abunda y también se hace utilizando diferentes modelos: las categorías de la gramática oracional y algunos “procedimientos” de las estilísticas comparadas, como transposición y modulación. En los enfoques semánticos, autores como Larson, Nida, Kade, han utilizado este tipo de análisis principalmente para los lenguajes de especialidad.

De otra parte, el enfoque semiótico, que consideran la traducción como proceso de transformación entre sistemas de signos; por ejemplo, la consideración de Ljdoskanov (1969) de la traducción como proceso cibernético de signos, o la relación que establece Arcaïni (1986) entre signo lingüístico y signo icónico, etc.

4.2.2 Enfoques textuales

Los años 70 se caracterizan por una reivindicación de la traducción como operación textual y no centrado en el plano de la lengua, muchos son los autores que así lo reivindican: Seleskovitch (1968,1975), Coseriu (1977), Meschonnic (1972) etc. Reiss (1971,1976), va más

lejos y no sólo incide en el carácter textual y funcional de la equivalencia traductora, sino que pone de relieve el papel de las tipologías textuales en la traducción. Por otro lado comienza a percibirse una integración de los aspectos textuales, socioculturales y psicolingüísticos. Surgen así los enfoques textuales en los que se pasa de la comparación de lenguas a la comparación de textos.

Los enfoques textuales se nutren de la lingüística del texto y el análisis del discurso, y se tiene en cuenta aspectos como la situación comunicativa, relación entre los hablantes, estrategias cognitivas de construcción del mensaje, el conocimiento previo de las formas del lenguaje, y los conocimientos culturales compartidos por la sociedad.

4.2.3 Enfoque cognitivo

Se centra en el análisis de los procesos mentales que lleva a cabo el traductor. Hurtado (2001) ve este enfoque bajo dos perspectivas: la teoría del sentido o la teoría interpretativa seleskovitch (1968), Delisle (1980), Bell (1991) y la teoría de la relevancia Sperber y Wilson (1986/1994), en la que analiza los procesos mentales del traductor; el modelo psicolingüístico de Kiraly (1995); los modelos de esfuerzos de Gile (1995); la aplicación de los estudios en psicología cognitiva al análisis de la traducción que realiza Wills (1996).

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Por otro lado Hurtado (2007) resalta los estudios experimentales que analizan empíricamente los mecanismos del proceso traductor, mediante el uso de la técnica denominada TAP (Thinking Aloud Protocol), esta técnica consiste en verbalizar lo que sucede o pasa en su mente mientras está traduciendo. Autores como seleskovitch y Lederer (1984/1989) parten del análisis de la interpretación y centran en el estudio del proceso. Mencionan aspectos como: complementos cognitivos, bagaje cognitivo, des verbalización, transcodificación, memoria inmediata y memoria cognitiva. Bell (1991) propone un análisis del proceso traductor para la traducción escrita basado en tres aspectos: modelo, sentido y memoria, en el modelo Bell define la traducción, el traductor y la teoría de la traducción y plantea el modelo de proceso traductor.

Posteriormente, Bell se centra en el sentido, primero semántico y después en el valor comunicativo. En lo referente a la memoria y al procesamiento de la información, Bell analiza el almacenamiento de dicha información en la memoria humana. En el modelo de Bell, el proceso traductor es un proceso interactivo, en el que participan dos fases: de análisis y de síntesis. Según Bell en cada una de estas fases intervienen tres estadios, el sintáctico, el semántico y el pragmático. El modelo de Bell está pensado desde la inteligencia artificial e intenta integrar mecanismos que cubran las tres áreas de la lingüística.

Del modelo psicolingüístico y lingüístico de Bell se pasa al modelo sociolingüístico de Kiraly (1995) quien propone un análisis de la traducción desde dos perspectivas: como actividad

comunicativa y social (basado en teorías lingüísticas de Firth 1957/1964) y como actividad cognitiva (basado en la psicolingüística).

Desde la perspectiva cognitiva, la contribución de Wills (1996) con respecto a la toma de decisiones está relacionado con la competencia traductora, asunto que interesa sobre manera para este trabajo, ya que se intenta caracterizar al traductor equipándolo de la competencia traductora y sus subcompetencias, es por ello que los aportes de Wills son valiosos para los estudios de la traducción con respecto a la capacidad de decisión que debe tener el traductor en el momento de enfrentarse a un nuevo encargo de traducción; además este tipo de aportes permita dar a conocer la forma de cómo opera el traductor de modo que se pueda inferir la razón de sus elecciones en un tema específico, pero más adelante se ampliara el análisis de la competencia traductora.

4.2.4 Enfoques comunicativos y socioculturales

En este enfoque lo más relevante es el énfasis que se hace en la función comunicativa de la traducción, y en los aspectos culturales que inciden en ella, resaltando claramente la influencia del paradigma funcional, en el que la lengua se fundamenta como instrumento de interacción social.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

En el paradigma funcional, según Castellá (1992) “la función primaria de una lengua es la comunicación y la base psicológica es la competencia comunicativa”. El estudio del sistema de la lengua se debe efectuar dentro del marco del uso lingüístico y las descripciones de las expresiones lingüísticas deben establecer puntos de contacto con el contexto.

Desde la perspectiva comunicativa, la pragmática engloba la semántica y la sintaxis y los universales lingüísticos se explican en función de los propósitos de la comunicación, las situaciones lingüísticas y la estructuración psicológica de los usuarios. Estos planteamientos entran a formar parte de la traducción mediante las teorías funcionalistas que hacen hincapié en la finalidad de la traducción, lo que se conoce como teoría del skopos (Reiss y Vermeer 1984/1996).

Dentro de la teoría funcionalista de la traducción se destaca por sus aportes los trabajos de Holz Manttari (1984) con la teoría de la acción traductora y de Nord (1988/1991) con los planteamientos sobre el funcionamiento y la lealtad.

Desde la perspectiva sociocultural se destacan los trabajos de Nida y Taber (1969) y Margot (1979), Snell- Hornby (1988), Honig y Kussmaul (1982), y Hewson y Martin (1991), quienes inciden en la relación cultura y traducción mediante su enfoque variacional.

En los aportes más comunicativos de la traducción se destacan Hatim y Mason (1990 /1997) y Lvóvskaia (1997).

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

A continuación se observa la tabla 1 con el resumen de los enfoques teóricos.

Tabla 1
Resumen Enfoques teóricos.

ENFOQUES	CARACTERÍSTICAS	AUTORES
ENFOQUES LINGÜÍSTICOS	<p>Descripción y comparación de lenguas. -no profundizan en aspectos como discursivo-textuales, extralingüísticos y culturales.</p> <p>Para ellos, las lenguas no constituyen códigos homogéneos y establecen tres planos: el plano del léxico, de la estructura y del mensaje.</p> <p>Proponen nuevas Categorías que ellos denominan <i>procedimientos técnicos de la traducción</i>, calco, préstamo, traducción literal, traducción oblicua, modulación, transposición, amplificación, entre otros.</p>	<p>Lingüística comparada tradicional. Estilísticas comparadas (Vinay y Darbelnet,(1958) Malblanc, (1961)Vásquez Ayora, (1977) etc. Niveles de traducción Catford, (1965). Modelo transformacional Vásquez Ayora, (1977) etc. Comparaciones gramaticales (Guillemin-Flescher Chuquet (1981) y Paillard,(1987) etc. Enfoques semánticos (Larson,(1984), etc. Enfoques semióticos Lujdskanov, Arcani, (1986).</p>
ENFOQUES TEXTUALES	<p>La traducción como disciplina.</p> <p>Integran aspectos textuales, comunicativos, socioculturales y psicolingüísticos.</p> <p>Se pasa de la comparación de lenguas a la comparación de textos.</p> <p>Se nutren de dos grandes tendencias o corrientes lingüísticas: la <i>lingüística del texto</i> y el <i>análisis del discurso</i>.</p>	<p>Seleskovitch (1968,1975) Coseriu (1977), Meschonnic (1972), Ladmiral (1979)etc. Reiss (1971,1976) Textología comparada (Hartman, 1980), Neubert (1985), Wills (1977), Baker (1992) Aspectos extratextuales House (1977), Larose (1989), Hatim y Mason (1990), Nord (1988), etc.</p>
ENFOQUES COGNITIVO	<p>Se centran en el análisis de los procesos mentales que lleva a cabo el traductor.</p> <p>Hurtado (2001) afirma que existen distintas tendencias en los enfoques cognitivos: <i>teoría interpretativa</i> o <i>teoría del sentido</i>.</p> <p>El análisis que realiza Bell (1991) apoyado en la psicolingüística y la inteligencia artificial.</p> <p>La aplicación de Gutt (1991) de la <i>teoría de la relevancia</i>.</p> <p>Sperber y Wilson (1986/1994), analizan los comportamientos mentales del traductor.</p> <p>El modelo psicolingüístico de Kiraly (1995).</p>	<p>Teoría interpretativa o teoría del sentido Seleskovitch (1968-1975); Lederer (1981,1994); teoría Psicolingüística e inteligencia artificial; Bell (1991). Teoría de la pertinencia; Sperber y Wilson. Modelo psicolingüístico de Kiraly (1995). Psicología cognitiva; Wills (1996).</p>

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Los modelos de *esfuerzos* de Gile (1995a, 1995b) sobre la interpretación.

La aplicación de los estudios en psicología cognitiva al análisis de la Traducción que realiza Wilss (1996), etc.

Hurtado resalta los estudios experimentales que analizan empíricamente los mecanismos del proceso traductor, mediante el uso de la técnica denominada *de TAP*.

ENFOQUES COMUNICATIVOS Y SOCIOCULTURALES

La traducción deja de ser proceso unidireccional y pasa a ser un proceso interactivo.

Se tienen en cuenta tanto las lenguas de partida y de llegada como los factores extralingüísticos en la culturas involucradas.

Paradigma funcional

Castellà (1992).

Teorías funcionalistas; teoría del *scopo* (Reiss y Vermeer).

Funcionalismo y lealtad (Nord).
estudios descriptivos Toury (1980)

5. DISEÑO METODOLÓGICO

De acuerdo con los resultados de la búsqueda de antecedentes, se determinó que esta es una investigación de tipo exploratorio. Los resultados mostraron que se ha investigado poco acerca de los perfiles de los traductores en Colombia y específicamente, acerca de sus concepciones en el área de la traducción. Se trata también de un trabajo descriptivo por el tipo de conocimiento, por el tratamiento de los datos y el análisis cualitativo de los mismos.

Tanto la metodología de este trabajo como la metodología de análisis del mismo se desarrollaron con base en la técnica conocida como análisis de contenido. Dicha técnica de investigación consiste en formular inferencias identificando de manera sistemática y objetiva ciertas características específicas dentro de un texto, en este caso el texto estuvo constituido por las narrativas que los estudiantes dieron a las preguntas planteadas en el cuestionario que se utilizó como instrumento (Ver tabla 1). Después de una observación y un análisis a profundidad de las narrativas, a través de inferencias e interpretaciones se indagó acerca de las concepciones y experiencias del grupo de profesionales aspirantes a la Maestría en Traducción que conformó la población del estudio.

5.1 Población

11 profesionales aspirantes a ser estudiantes de la Cohorte IV de la Maestría en traducción de la UAM.

5.2 Instrumentos

Cuestionario constituido por 12 preguntas abiertas y un encargo de traducción acerca de las experiencias y pre saberes de dichos profesionales. Este cuestionario fue previamente diseñado por el grupo de docentes que apoya la Maestría y constituye un requisito de ingreso a la misma. El cuestionario fue resuelto vía electrónica. (Ver tabla 2)

Tabla 2
Cuestionario de ingreso a la Maestría en Traducción.

Cuestionario de ingreso a la Maestría en Traducción de la UAM- Cohorte IV

- **Responda las siguientes preguntas:**

1. ¿Tiene algún tipo de experiencia en traducción? Si la respuesta es positiva, mencione brevemente de qué tipo.
2. ¿Qué entiende por traducción?
3. ¿Qué es la Traductología?
4. ¿Cómo entiende la traducción desde el punto de vista del proceso?
5. ¿Cómo entiende la traducción desde el punto de vista del producto?
6. ¿Cómo concibe la investigación en traducción?
7. ¿Qué disciplinas se relacionan con la Traductología?
8. ¿Requiere la traducción un conocimiento declarativo y uno procedimental?
9. ¿Qué diferencias percibe entre la traducción literaria y la especializada?

- **Realice el siguiente encargo de traducción (abstract)**

1. Mencione los obstáculos que encontró al traducir el texto.
 2. ¿Qué recursos empleó para la realización de la traducción? (diccionarios, glosarios, programas informáticos, consultas a expertos, otros)
 3. ¿En qué medida la teoría de la traducción podría contribuir con la elaboración de este producto?
-

5.3 Procedimiento

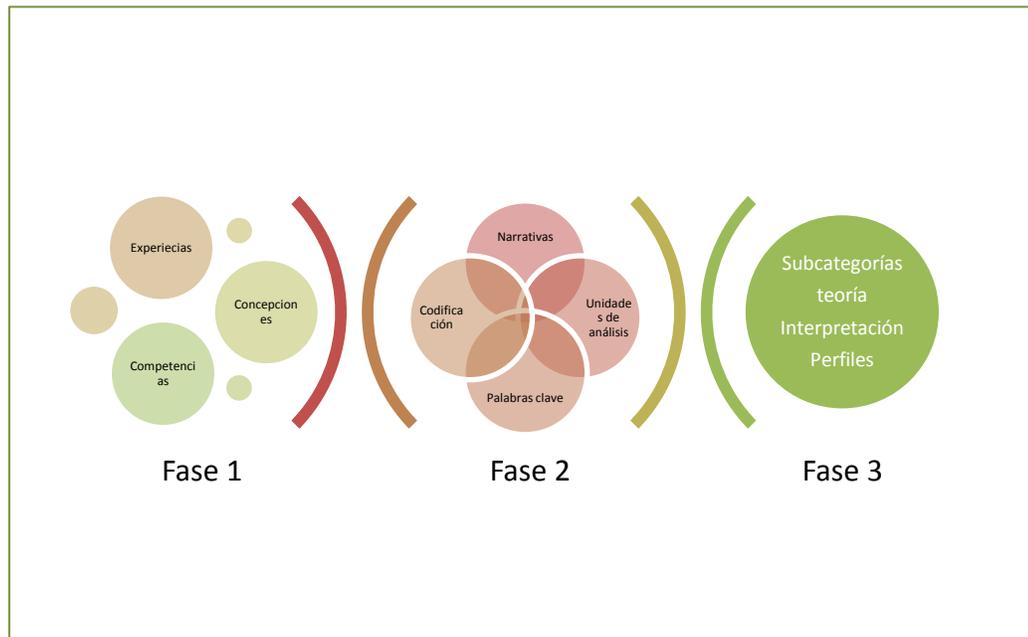


Grafico 1. Fases

5.3.1 Fase 1. Categorización

En esta etapa se llevó a cabo la identificación y clasificación de las 12 preguntas en tres categorías dimensionales: concepciones, experiencias y competencias, estas tres dimensiones se identificaron bajo los siguientes criterios de selección:

- **Concepciones:** preguntas que se refieren a las ideas o conceptos relacionados con la traducción y la traductología. Para este caso las preguntas 2 y 3.
- **Experiencias:** preguntas relacionadas con el quehacer pedagógico de la población. Pregunta 1.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

- **Competencias:** el encargo de traducción y las preguntas posteriores (1,2, 3) relacionadas con el desempeño de cada aspirante durante la realización de la traducción propuesta.

5.3.2 Fase 2. Selección de elementos de análisis y criterios para su selección.

- **Unidades de contexto:** Segmentos que interesaba investigar de las narrativas de los estudiantes, de los que emergieron las palabras clave que posteriormente se expresaron y desglosaron en subcategorías.
- **Palabras clave:** Las palabras clave surgieron de la relación directa entre conceptos emitidos por los estudiantes en sus respuestas a las diferentes preguntas y la teoría. A partir de esta relación, se formularon ciertas inferencias que permitieron la descripción de características encontradas en el texto y por último, hacer la contrastación con la teoría existente en el marco teórico, para asociar estas palabras clave con los enfoques teóricos de la traducción.
- **Códigos:** se codificaron las palabras clave teniendo en cuenta las primeras letras de cada una, de esta forma se convirtieron en unidades de registro lo que permitió contabilizar su frecuencia para obtener datos cuantitativos que apoyaran los resultados cualitativos.

Tabla 3
Elementos de análisis, ejemplo:

Elementos de Análisis	Ejemplo
Unidades de contexto	Entiendo por traducción como el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero significado
Palabras clave	Proceso , pasar, significado
Codificación	PRO SIG TRANS

5.3.3 Fase 3. Búsqueda de significados, interpretación y resultados

5.3.3.1 Lectura para identificar significados

Las unidades de contexto y palabras clave dentro del contexto constituyeron los núcleos de significado propio que fueron objeto de estudio para su clasificación y recuento.

5.3.3.2 Identificación y selección unidades de contexto

Se tomó pregunta por pregunta y de cada pregunta se revisaron todas las narrativas (respuestas) que cada uno de los 11 estudiantes dio. Se identificaron las palabras clave y sus unidades de contexto.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Tabla 4

Ejemplo de ficha de transcripción de la respuesta de uno de los estudiantes a la pregunta N° 2

CATEGORIA: CONCEPCIONES	
Pregunta # 2: ¿Qué entiende por traducción?	
Estudiante	Narrativa
estMT001	Entiendo por traducción como el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero significado

5.3.3.3 Búsqueda de significados

Después de revisar las narrativas de los estudiantes e identificar las palabras clave dentro de su contexto, se relacionaron sus respuestas con los planteamientos existentes en el marco teórico. Se analizó si los planteamientos de los estudiantes eran coincidentes o no con los planteamientos de la teoría. En la tabla 5 se puede apreciar la narrativa, que es lo expresado por el estudiante, en este caso respecto a la pregunta ¿Qué entiende por traducción?

El estudiante respondió: fin, valor, esencia específico. “Entiendo por traducción como el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero significado”. En comillas se señaló la unidad contextual.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Dentro del contexto en su respuesta, las palabras **proceso, pasar y significado**, corresponden a las palabras clave, que en la parte del significado será objeto de interpretación y contrastación con los temas planteados en el marco teórico de esta investigación.

En la parte del *significado*, que es lo interpretado por el investigador, se da a conocer la inferencia respecto a lo expresado por el estudiante y la posterior contrastación con la teoría de los enfoques teóricos de la traducción. A través de este procedimiento se identificaron subcategorías emergentes.

Tabla 5
Búsqueda de significados.

CATEGORIA: CONCEPCIONES

Pregunta # 2: ¿Qué entiende por traducción?		
Estudiante	Narrativa	Significado
estMT001	Entiendo por traducción como el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero significado	Cuando el estudiante afirma que entiende por traducción como “el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro...” Se puede inferir que está pensando en el proceso como un procedimiento paso a paso que hay que efectuar para traducir, según Lederer (1984) quien relaciona el proceso de traducción con las operaciones de comprensión y reexpresión más que con la comparación de lenguas. La concepción que tiene el estudiante se podría relacionar con esta afirmación de Lederer por su interés que luego de realizar el proceso de traducción no se pierda su “verdadero significado” como lo expresa en su respuesta. Al usar la expresión “pasar de un idioma a otro”, se podría interpretar como la transferencia de lenguas lo cual se enmarca en un enfoque lingüístico.

5.3.3.4 Determinación de reglas de conteo e identificación de subcategorías emergentes.

Posteriormente, con apoyo en los códigos se contaron por frecuencia las subcategorías determinadas por las palabras clave, como se explicó antes, se sumó el total de cada una de ellas y de esta manera se determinó cuáles eran las más frecuentes.

Tabla 6
Codificación de unidades de contexto

CATEGORIA: CONCEPCIONES			
		Pregunta # 2:	¿Qué entiende por traducción?
Estudiante	Código	Narrativa	Significado
estMT001	TRANS	Entiendo por traducción como el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero significado	Cuando el estudiante afirma que entiende por traducción como “el proceso a seguir para pasar de un idioma a otro...” se podría inferir que está pensando en el proceso como un procedimiento paso a paso que hay que efectuar para traducir, según Lederer (1984) quien relaciona el proceso de traducción con las operaciones de comprensión y reexpresión más que con la comparación de lenguas. La concepción que tiene el estudiante se podría relacionar con esta afirmación de Lederer por su interés que luego de realizar el proceso de traducción no se pierda su “verdadero significado” como lo expresa en su respuesta. Al usar la expresión “pasar de un idioma a otro”, se podría interpretar como la transferencia de lenguas lo cual se enmarca en un enfoque lingüístico.

5.3.3.5 Lectura superficial

Se realizó una primera lectura superficial, para identificar las palabras clave inmersas en las unidades de contexto que se encontraron en las narrativas. Cada palabra clave identificada en su contexto se relacionaba con el tipo de conocimiento que los profesionales tenían acerca de la traducción.

5.3.3.6 Identificación de subcategorías emergentes

Asociación de palabras clave con los conceptos teóricos contemplados en el marco teórico. De esta manera, las unidades contextuales se contrastaron con la teoría y a medida que se sacaba el significado de cada narrativa, emergían las subcategorías enmarcadas en los diferentes enfoques teóricos o en los conceptos de traducción y traductología.

6. RESULTADOS

6.1 Concepciones respecto a traducción.

Respecto a la definición de traducción, después de leer y analizar las narrativas 11 de los participantes se encontraron 9 subcategorías, estas identificadas a partir de 17 palabras clave, las cuales emergieron de las unidades de contexto identificadas en las narrativas. Al analizar estas subcategorías a la luz del marco teórico, se pudo establecer relaciones entre las subcategorías y los diferentes enfoques teóricos de la traducción. Ver tabla 6.

Tabla 7

Resultados: Concepciones acerca del concepto de traducción. (Subcategorías emergentes asociadas con enfoques teóricos de la traducción)

Pregunta 2: ¿Qué entiende por traducción?			
Código	Palabras clave	Subcategoría	Enfoque
TRANS	pasar, convertir	Transferencia de Lenguas	Lingüístico
GRAM	forma, estructura	Gramática	Lingüístico
SEM	Significado, sentido	Semántica	Cognitivo
COM	decodificación, proceso comunicativo, transmisión, producir, decodificar, producir	Comunicación	Comunicativo
ACT	actividad	Actividad	Comunicativo
PRO	producto	Producto	
COM	cultural	Cultura	Comunicativo
COG	proceso cognitivo	Cognición	Cognitivo

6.1.1 Enfoque Lingüístico.

En relación al enfoque lingüístico se asociaron las subcategorías emergentes: transferencia de lenguas, gramática y semántica. Así:

Entiendo por traducción como “el proceso a seguir para **pasar** de un idioma a otro cierto texto sin que este pierda su verdadero **significado**”

Se observaron en esta unidad contextual, las palabras clave “pasar y significado”, se infiere que cuando el estudiante se refiere a la traducción como un “proceso” está situado en el proceso como un procedimiento, es decir, los pasos que hay que efectuar para traducir, y no como una actividad cognitiva. Así mismo se podría decir que el estudiante está situado en un enfoque lingüístico, según Vinay y Darbelnet (citado por Suárez, 2005) traducción es pasar de una lengua de partida a una lengua de llegada para expresar la misma realidad. Esta definición, propia de las teorías lingüísticas, solo tiene en cuenta los elementos lingüísticos y sitúa la traducción en el plano de la lengua y no en el plano del habla. A continuación, otro ejemplo de una de las narrativas ubicadas en el enfoque lingüístico:

Entiendo por traducción “el hecho de **producir** un texto en un idioma diferente al original. Siguiendo **normas** y unas **pautas** establecidas y entendiendo con claridad el objetivo y propósito del texto a traducir”

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

En esta unidad contextual se encontraron que las palabras clave “producir, normas y pautas” se ubican en el aspecto sintáctico el cual se refiere a la estructura del idioma, por lo tanto sus connotaciones no profundizan en los aspectos extralingüísticos, ni en la complejidad de las operaciones mentales que intervienen en el proceso traductor, se podría decir que para este estudiante los aspectos intralingüísticos tienen más relevancia.

De otro lado, considerando el significado de la frase en contexto “producir un texto en un idioma diferente al original, siguiendo normas y pautas” tiene relación con la función fática en la traducción, la cual se basa en la convencionalidad de las formas o fórmulas empleadas. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que lo que es convencional en una cultura no lo es en otra y el estudiante no menciona la cultura meta, todo el tiempo se refiere únicamente al texto de origen o texto base. Lo que hace que esta narrativa se ubique en el plano de la lengua, el enfoque lingüístico. Como afirman Nida y Taber (citados por Suárez, 2005) la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora.

Otros ejemplos de narrativas ubicadas en el enfoque lingüístico:

“**Expresar** en una lengua lo dicho o escrito en otra”

“**Pasar** un texto determinado de un idioma a otro sin tergiversar su **propósito e intención** original”

Para mí la traducción es la “**actividad** que consiste en **convertir** un texto de un idioma a otro manteniendo un **significado** o **sentido** equivalente entre ellos, es decir, guardando el mismo **fondo, forma** e **intención** del autor”

Con relación a la última narrativa, analizando el significado de la palabra clave “actividad”, se infiere que el estudiante la usa para referir a la traducción como un “hacer” y no como actividad comunicativa

De otra parte y dentro de la misma narrativa, las palabras “convertir”, “significado, sentido”, “fondo y forma” se sitúan en el plano gramatical. Por este motivo esta narrativa también se ubicó dentro del enfoque lingüístico.

6.1.2 Enfoque comunicativo y sociocultural

En cuanto al enfoque sociocomunicativo y cultural se asociaron las categorías emergentes comunicación, actividad y cultura. Es importante resaltar, sin embargo, que como un resultado significativo en cuanto a la asociación que los estudiantes hacen de la traducción con la comunicación, se encontró que seguían apareciendo aspectos del enfoque lingüístico.

Estas son algunas de las narrativas que se analizaron:

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Teniendo en cuenta que se han dado varias definiciones de lo que es la traducción del **significado** de determinado **mensaje** de una lengua (lengua de origen) a otra (lengua meta), la entiendo como de un **proceso comunicativo** que implica la **transmisión**.

Se observa que el estudiante entiende la traducción como un proceso comunicativo y tiene en cuenta en su definición no sólo la lengua de partida sino la de llegada. Sin embargo, no hace mención a otros aspectos, como por ejemplo los culturales y se queda en el plano de las lenguas.

El término traducción hace referencia a dos conceptos diferentes: El primero se puede describir como “la **actividad** que **reproduce** en una lengua receptora el **mensaje** de una lengua original; conservando la legitimidad semántica y estilística del texto u obra original.”

La traducción se entiende también como “el producto o texto traducido de la actividad o práctica traductora. El fin último de toda traducción es server de **mediador lingüístico** y **cultural** entre dos o más comunidades de hablantes al permitir la **comunicación** entre ellas”.

En esta respuesta se observó que el estudiante toma la traducción desde dos aspectos: la traducción como actividad que reproduce un mensaje de una lengua a otra y también como producto. Termina explicando el fin de la traducción como *mediador lingüístico y cultural*.

Rodríguez (2004), explica esta última afirmación diciendo que el traductor se ubica en el centro del proceso dinámico de comunicación y debe poseer capacidades no sólo bilingües sino biculturales, lo que lo lleva a comprender las situaciones contextuales y socioculturales de las lenguas y culturas involucradas en la traducción.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

De esta narrativa se podría decir que el estudiante tiene una concepción de la traducción como acto comunicativo que afecta unas condiciones socioculturales específicas en dos culturas, en cuanto afirma que la traducción permite la comunicación entre dos o más comunidades y menciona elementos como la cultura. No obstante, usa las palabras “semántica y estilística” propias del enfoque lingüístico y se queda situado en el texto de partida y no menciona las características de la lengua y cultura de llegada como elementos importantes a tener en cuenta.

“La traducción para mí es un fenómeno inteligente y comparable al lenguaje en el sentido en que principalmente son actos humanos que tienen en común un **propósito comunicativo** y democrático ya que posibilitan acortar **distancias culturales**. Dentro de este se encuentran involucrados **procesos cognitivos** y estrategias analíticas de carácter sociolingüístico”

Esta narrativa se acerca más al enfoque comunicativo, en cuanto considera aspectos contextuales que rodean la traducción y señala la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción.

En la narrativa de este estudiante también se observó que hace uso de la expresión *procesos cognitivos* y la asocia con *estrategias analíticas de carácter sociolingüístico*, esto hace pensar que tiene una visión de los que es el proceso cognitivo en la traducción por lo cual esta narrativa también se ubicó en el enfoque cognitivo.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

La traducción es, desde mi punto de vista, la” **decodificación** de un texto a otro texto que sea comprensible para el lector. Tomando como el acto de **decodificar** el distinguir qué **sentido** y que **estructura** tiene el idioma en el que está escrito”. La traducción se hace de forma escrita y es diferente a la interpretación ya que esta de forma oral

En la narrativa anterior palabras como *decodificación* y *decodificar* llevan a pensar que el estudiante tiene en mente la traducción como acto comunicativo, no obstante el estudiante se queda en la fase de descodificación en la que se realiza el análisis a nivel sintáctico, semántico y pragmático. Los elementos extralingüísticos de ninguna de las lenguas y culturas participantes se toman en cuenta y por el contrario se enfatiza en la *estructura* y el *sentido* de la lengua de partida.

De lo anterior, se puede concluir que el estudiante tiene en mente la traducción como un acto comunicativo bilingüe y aún no lo define como un acto de comunicación bilingüe en el que, como lo explica Rodríguez (2004), el traductor juega un doble papel de receptor en la lengua de partida y emisor en la lengua de llegada.

Finalmente, como se anotó al inicio de este apartado, ninguna de las narrativas nos llevan a pensar que los estudiantes sitúan la traducción de manera clara en un enfoque comunicativo y sociocultural y si por el contrario, podríamos decir que su concepto de traducción está fuertemente influenciado por el enfoque lingüístico. En la tabla 8, se presentan los resultados cuantitativos de lo dicho hasta el momento.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Tabla 8.
Resultados cuantitativos

Subcategorías	Total apariciones cada subcategoría	Porcentaje %	Enfoque
Transferencia de Lenguas	3	7,9	Lingüístico
Gramática	6	15,8	
Semántica	7		
Cultura	1	18,4	
Comunicación	16	2,6	Comunicativo y sociocultural
Actividad	2	42,1	
Producto	1	5,3	
Producción de texto	1	2,6	Textual
Cognición	1	2,6	Cognitivo
	38	100%	

6.2 Resultados: concepciones respecto a traductología. Subcategorías: ciencia y disciplina

En la categoría dimensional concepciones, respecto a la definición de la traductología (pregunta 3, ver cuadro 1), después de leer y analizar las narrativas de los participantes se encontraron 3 subcategorías, estas identificadas a partir de 2 palabras clave, ciencia y disciplina, las cuales emergieron de los contextos identificados en las narrativas, al analizar estas subcategorías a la luz del marco teórico, se pudo establecer relaciones entre las subcategorías y el tipo de conocimiento sobre la traducción.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

A continuación se presentan los resultados condensados en la tabla 7.

Tabla 9.

Resultados: concepciones acerca del concepto de Traductología.

Pregunta 3: ¿Qué es la traductología?			
Subcategoría	Palabras clave	Código	Conceptos teóricos
Ciencia	ciencia,	CIEN	Traducción (hacer)
Disciplina	disciplina	DIS	Traductología (teoría)
Conocimiento de traducción	de teoría, teórica	reflexión	Ciencia
		TEO	Disciplina

Retomando el concepto de Traductología que se presentó en el marco teórico, dentro del contexto de la Maestría en la UAM, se considera la traductología como una disciplina teórica, *un saber*, que se encarga de la reflexión en torno a traducción vista como *el hacer*.

En Hurtado (2007), se presenta la reformulación en cuanto a la propuesta de Holmes (1972) en la que se señalan tres ramas de la traducción como disciplina; teórica, descriptiva y aplicada. Estas ramas relacionadas así que unas ramas argumentan y encuentran explicaciones con la otra. En esta reformulación Hurtado (2007) también establece que las variables objeto de estudio de la propuesta inicial de Holmes se pueden presentar ya sea en los estudios teóricos,

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

descriptivos o aplicados. Las variables son: proceso, producto, equivalencia, problema, variedad (función comunicativa), lengua y cultura y dimensión histórica.

En las diferentes narrativas de los estudiantes respecto al concepto de traductología, se observó la presencia de algunos de los aspectos que se mencionaron antes, en cuanto al concepto de traductología que se aborda en la Maestría y las ramas de la disciplina. No obstante, como se podrá apreciar en las narrativas, los estudiantes no suministraron suficientes elementos para sustentar sus calificativos de la traductología como ciencia o como disciplina.

Estas son algunas de las narrativas de los estudiantes:

Es la **ciencia** o **disciplina** encargada de llevar a cabo el **proceso** de traducción de un texto hablado o escrito.

Traductología es la **ciencia** que estudia la **práctica** de la traducción, su **proceso** e interpretación.

Es la **ciencia** que estudia las **técnicas** de traducción.

Ha sido definida como la **ciencia** que se ocupa del **estudio teórico y práctico** de la traducción.

Es la **ciencia** que estudia la traducción.

La **disciplina** o **ciencia** que estudia la **actividad** de traducir.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

La traductología es la **teoría**, la **ciencia** de la traducción.

La traductología es la “**ciencia**” que tiene como objeto de estudio la traducción tanto desde el punto de vista del proceso como del producto. Esta área académica se encarga entonces de temas tales como la teoría de la traducción, gramática contrastiva, psicolingüística, sociolingüística y textolingüística.

Se observa en las narrativas anteriores como la mayoría de los estudiantes la definen como ciencia y algunos otros presentan el concepto de disciplina como sinónimo de ciencia, es el caso de la última narrativa.

Se mencionan también algunas de las variables que se plantean en las ramas de la disciplina pero no se ahonda en ninguna de ellas: producto, proceso.

Es una **reflexión teórica** que se hace en torno a la **traducción**. Como un **saber**, involucra procesos de investigación. Además de relacionarse con **otras disciplinas** e.g. lingüística, consta de tres ramas de estudio: descriptivos, aplicados y teóricos.

En esta respuesta en la que se afirmó que la traducción es una reflexión teórica, y relaciona la traducción con la lingüística y con diferentes estudios, se percibe que el estudiante tiene un tipo de conocimiento en cuanto a la traducción y la traductología. Así el estudiante menciona la investigación como un elemento importante en su definición, la relación de la traducción con otras disciplinas, lo que lleva al concepto de interdisciplinariedad planteado por

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Hurtado (2007) y por último menciona las ramas de los estudios de traducción, de los cuales se habló antes.

El punto de vista del proceso y del producto de que habló el estudiante, remite a, elementos que pueden ser objetos de estudio (la traducción como producto, como proceso, las variables de traducción), con elementos que en realidad son los enfoques teóricos (centrados en la función, en determinado nivel) que pueden utilizarse, en las investigaciones.

La traductología es la **ciencia** que estudia el **proceso traductor** o la **traducción** en sí, o específicamente la traductología se puede tomar como una **reflexión teórica** o un **saber**.

En esta respuesta aún se observó que la concepción que se tiene sobre traductología es muy general, como se ha dicho antes más que una ciencia es una disciplina, que estudia el proceso traductor, en torno a una reflexión teórica. La clasificación hecha por Holmes (1972) y replanteada por Hurtado, aún sigue vigente para abarcar la reflexión en torno a la traducción, por su carácter integrador en toda la disciplina y a esto conlleva la narrativa anterior.

También se observa que distingue la traductología como un saber y la separa del concepto de traducción. Sin embargo, en la primera parte de la narrativa se puede observar como menciona el proceso traductor como algo similar a la traducción.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Finalmente, como se anunció al inicio de este apartado, la mayoría de los estudiantes, en sus narrativas, definieron la traducción como una “ciencia”, pero debido al diseño del instrumento, éstos no suministraron otra información relevante, que sustentara sus respuestas y que pudiera proveer más elementos de análisis para este trabajo. En la tabla 10 se presentan los resultados cuantitativos de lo expresado hasta acá.

Tabla 10.

Datos cuantitativos: Concepción de traductología.

Pregunta 2: Concepción de traductología			
Subcategorías emergentes	Total apariciones cada subcategoría	Porcentaje %	Conceptos teóricos
Ciencia	9	64,3	Traducción Traductología Ciencia Disciplina
Disciplina	3	21,4	
Conocimiento de traducción	2	14,3	
3	14	100%	

CONCLUSIONES

Este trabajo ha tenido como objetivo general: caracterizar las concepciones de traducción y traductología de los profesionales que inician la Maestría en Traducción de la UAM. Los objetivos específicos establecidos para llevar a cabo esta investigación se presentarán a continuación:

- Describir las concepciones que tienen los profesionales acerca del concepto de traducción.
- Describir las concepciones acerca del concepto de traductología que tienen los profesionales que inician la Maestría en Traducción en la UAM.

Con base en la información presentada en el capítulo de resultados se llegó a las siguientes conclusiones:

Respecto al concepto de traducción, se describieron las concepciones o ideas previas de 11 estudiantes que ingresaron a la cohorte IV de la Maestría en traducción, así mismo se contrastaron sus narrativas con los enfoques teóricos planteados en el marco teórico, lo que dio como resultado nuevas subcategorías emergentes mediante las cuales se situaron las concepciones de los estudiantes en el enfoque lingüístico, principalmente.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

De la contrastación de las narrativas y los enfoques, fundamentalmente se encontró que las concepciones de los estudiantes están dirigidas al enfoque comunicativo y sociocultural y al enfoque lingüístico. No obstante, en las narrativas asociadas con el enfoque comunicativo también se hallaron elementos característicos del enfoque lingüístico, por lo que se corroboró que la mayoría de los estudiantes tienen sus ideas previas de traducción con base en el enfoque lingüístico.

Dentro de las 11 narrativas sólo se asoció con el enfoque cognitivo, no obstante esta asociación se hizo porque el estudiante usó la expresión “proceso cognitivo”, pero no se tuvieron más elementos para corroborar que el estudiante veía al traductor como sujeto, lo que constituye la parte central de este enfoque.

Una gran parte de los estudiantes no tuvo en cuenta los aspectos extralingüísticos y si por el contrario, en casi todas las narrativas hicieron énfasis en los aspectos sintácticos y gramaticales de la lengua.

En general en sus apreciaciones sobre la traducción hacen faltan elementos que permitan un análisis más profundo acerca de sus ideas previas en cuanto al concepto de traducción.

CARACTERIZACIÓN DE LAS CONCEPCIONES DE LOS PROFESIONALES QUE INICIAN LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES (UAM)

Respecto al concepto de traductología se describieron 11 narrativas, las cuales a su vez se y contrastaron con el concepto de traductología que se contempla en el programa académico de la Maestría en traducción de la UAM. Como conclusión general se encontró que la mayoría de los estudiantes conciben la traductología como una ciencia, no obstante, de acuerdo con lo inferido de sus narrativas, no parecen tener claridad respecto al concepto de ciencia. Este es un aspecto muy llamativo que se podría considerar más adelante, cuando se continúe con otras etapas de este proyecto institucional

Se percibió que los estudiantes desconocen lo que son la Traducción y la traductología en la actualidad y sus ideas previas están situadas en concepciones obsoletas.

Finalmente, se concluyó que existe una limitación en el instrumento, en la forma en que se plantean las preguntas, lo que no lleva a los estudiantes a dar explicaciones acerca de sus respuestas y por ende proveer más elementos de análisis.

PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN Y RECOMENDACIONES

Como perspectivas de investigación se plantea la continuación de esta investigación, que como se dijo al inicio de este artículo es de carácter institucional, en otras etapas que permitan seguir indagando las concepciones de los estudiantes respecto a otros conceptos planteados en el mismo instrumento, así: traducción como proceso, traducción como producto, investigación en traducción, entre otros.

De otra parte, se propone continuar con el análisis de las concepciones de los estudiantes respecto a las otras dos categorías dimensionales en las que se clasificó el instrumento: Experiencias y Competencias.

Para la categoría de Competencias se haría un análisis no sólo de las narrativas sino del producto de traducción de los estudiantes, lo cual podría proveer datos de contrastación importantes para retroalimentar los hallazgos en las otras dos categorías.

REFERENCIAS

HURTADO ALBIR, A. (2007). Traducción y traductología, Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

QUIROZ HERRERA, G. (2008). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia;

SUÁREZ, M. (2005). De la prescripción a la descripción en los estudios de traducción. En E. RODRÍGUEZ (Ed.), Didáctica de la Traducción y la Terminología (pp.107-138). Cali: Unidad de artes gráficas, Universidad del Valle.

Proyecto Educativo del Programa de Maestría en Traducción UAM.

Referencias electrónicas

CAMPANARIO, J. M. (1998). Más allá de las ideas previas como dificultades de aprendizaje: las pautas de pensamiento, las concepciones epistemológicas y las estrategias meta cognitivas de los alumnos de ciencias. Recuperado de www.raco.cat/index.php/Ensenanza/article/viewFile/21652../21486

MORON MARTIN, M. (2009). Perfiles profesionales en traducción e interpretación. Recuperado de www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html